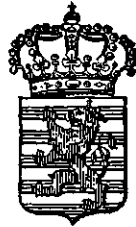


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.**

N^o 32.

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Montag, 31. Dezember 1855.

LENDI, 31 décembre 1855.

**Gesetz vom 18. Dezember 1855, durch welches
das Gesetz vom 23. Dezember 1854 über
das Destilliren der Runkelrüben und an-
derer Stoffe beibehalten wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Beordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Gesetz vom 23. Dezember 1854, betref-
fend die Erhebung der Accise vom Branntwein
aus Runkelrüben und anderen im Gesetze vom
16. October 1842 nicht besonders genannten
Stoffen, bleibt bis zum 1. Januar 1857 in
Wirksamkeit.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Memorial des Großherzogthums
eingerückt werde, um von Allen, welche die
Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Seinen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
P. J. E. Servais.
Erster Theil.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

*Loi du 18 décembre 1855, qui maintient en vi-
gueur celle du 23 décembre 1854, sur la dis-
tillation de betteraves et d'autres substances.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

La loi du 23 décembre 1854, concernant la per-
ception d'un droit d'accise sur les eaux-de-vie, pro-
venant de betteraves ou d'autres substances non
spécialement désignées dans la loi du 16 octobre
1842, est maintenue en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier
1857.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit in-
sérée au Memorial de Notre Grand-Duché, pour être
exécutée et observée par tous ceux que la chose
concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son *Lieutenant-Représentant* dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DE PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,
D'OLIMART.

L'Adm.-général des
finances,
L. J. E. SERVAIS.

Gesetz vom 20. Dezember 1855, durch welches der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten ein besonderer Credit bewilligt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Der General-Administration der Gemeinde-Angelegenheiten ist ein besonderer Credit von drei tausend Francs zu dem Zwecke bewilligt, auf denselben den vorläufigen, auf eine gleiche Summe lautenden Zahlungsbefehl zu verrechnen, welcher in Folge der Entschließung des Conseils der General-Administratoren vom 24. August 1854 zur Deckung der durch die Cholera veranlaßten Ausgaben erlassen worden ist.

Dieser Credit schließt sich an das Budget der genannten General-Administration für das Jahr 1855, und bildet in demselben eine besonders dort aufzunehmende Section IX.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 20. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Gem.-Angelegenh.,
Ed. Thilges.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Loi du 20 décembre 1855, allouant un crédit spécial à l'administration générale des affaires communales.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des députés

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est accordé à l'administration générale des affaires communales un crédit spécial de trois mille francs, à l'effet de pouvoir y imputer l'ordonnance de paiement provisoire de pareille somme, émise en suite de la décision du Conseil des Administrateurs-généraux, en date du 24 août 1854, pour pouvoir couvrir les dépenses à faire à l'occasion de l'invasion du choléra dans le pays.

Ce crédit se rattachera au budget de la dite administration générale pour l'exercice 1855, sous une section IX à y ouvrir à cet effet.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 20 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-gén. des affaires
communales,
Ed. THILGES.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART

Gesetz vom 20. Dezember 1855, wonach das Gesetz vom 25. November 1854 über die Lebensmittel weiter in Kraft bleibt.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Das Gesetz vom 25. November 1854, die Lebensmittel betreffend, bleibt in Kraft bis zum 1. Januar 1857.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums emgerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden,

Luxemburg, den 20. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

Loi du 20 décembre 1855, portant prorogation de celle du 25 novembre 1854, sur les denrées alimentaires.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Les dispositions de la loi du 25 novembre 1854, concernant les denrées alimentaires, sont maintenues en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1857.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial de Notre Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 20 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

*L'Adm.-général
des finances,
L.-J.-E. SERVAIS.*

König-Großherzogl. Beschluß vom 20. Dezember 1855, die Lebensmittel betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. Dezember 1855, welches dem Gesetze vom 25. November 1854 über die Lebensmittel fortdauernde Kraft bis zum 1. Januar 1857 erteilt;

Arrêté royal grand-ducal du 20 décembre 1855, concernant les denrées alimentaires.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Vu la loi du 20 décembre 1855, maintenant en vigueur, jusqu'au 1^{er} janvier 1857, celle du 25 novembre 1854, sur les denrées alimentaires;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Finanzen, vom 15. Dezember 1855 Nr. 4773;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wer im Großherzogthum, zum Zwecke des Wiederverkaufes, Lebensmittel kauft, welche zu denen gehören, die im Art. 1 des genannten Gesetzes vom 25. November 1854 erwähnt sind, hat sich mit der erforderlichen Erlaubniß zu versehen. Die Kraft desselben Gesetzes ertheilten Erlaubnißscheine können verlängert werden.

Art. 2.

Es bleibt fortwährend verboten, in Unserem Großherzogthum Luxemburg aus Kartoffeln Branntwein zu brennen.

Art. 3.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.
Luxemburg, den 20. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des finances en date du 15 décembre 1855 n° 4773;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Ceux qui achètent dans le Grand-Duché pour les revendre, des denrées mentionnées à l'article 1^{er} de la loi susmentionnée du 25 novembre 1854, auront à se munir du permis requis. Les permis délivrés en vertu de la même loi pourront être prolongés.

Art. 2.

La défense de la distillation des pommes de terre dans Notre Grand-Duché de Luxembourg est maintenue.

Art. 3.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 20 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des
finances,
L. J. E. SERVAIS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.